

РЕГИОНАЛЬНЫЕ СМИ: РЕАЛИИ И ПЕРСПЕКТИВЫ

УДК 070

И. ГАСПРИНСКИЙ О ФУНКЦИЯХ ГАЗЕТЫ «ТЕРДЖИМАН»

Яблоновская Н. В.

*Таврическая академия Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского,
Симферополь
E-mail: yablon@rambler.ru*

В статье рассматриваются функции газеты «Терджиман» с точки зрения ее редактора и издателя И. Гаспринского и современных представлений о функциях масс-медиа.

Ключевые слова: функции масс-медиа, этническая журналистика, И. Гаспринский, «Терджиман».

ВВЕДЕНИЕ

О газете Исмаила Гаспринского «Переводчик-Терджиман» написаны десятки научных работ. Среди наиболее известных исследователей этого издания можно назвать В. Ганкевича [2;3], И. Керимова [8], Л. Климовича [9], Х. Кырымлы [19; 20], Р. Фазыла и С. Нагаева [15], Э. Лаззерины [21], К. Чапраза [18], С. Гафарова [6] и др.

В то же время вопрос о том, на каком профессиональном уровне находилась эта газета, как воспринимается она сегодня с точки зрения новейших представлений о функциях масс-медиа, остается до конца нераскрытым.

Цель настоящей статьи – дать представление об основных функциях, выполняемых газетой И. Гаспринского «Терджиман».

Достижению поставленной цели способствовало решение следующих задач:

- исследовать взгляды Гаспринского на функции периодической печати;
- определить их соответствие позициям современных журналистиковедов;
- проанализировать соотношение взглядов Гаспринского на функции СМИ с практикой газеты «Терджиман» и социальными ролями современных масс-медиа.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Будучи в области журналистики прежде всего практиком, Исмаил Гаспринский, как доказывает и общая концепция его издания, и содержание редакционных статей, одновременно являлся блестящим аналитиком, человеком, глубоко понимающим сущность и высокую миссию ответственного журналистского труда. Это свое понимание, в адаптированной, максимально доступной читателям форме, еще раз подтверждающей его профессионализм, главный редактор «Терджимана» пытался донести до своей аудитории.

Уже в № 2 «Переводчика» от 20 апреля 1883 г. в статье «Ответы на вопросы» И. Гаспринский попытался разъяснить цель и основные задачи своего издания. И поскольку аудитория казалась неподготовленной к сложному разговору, ему пришлось начать с объяснения базовых понятий, например, с того, «что такое газета».

«Газета, — пишет И. Гаспринский, — есть периодическое издание, повествующее о событиях текущей общественной, политической, экономической и литературной жизни народов и стран. Читающий, сидя дома, может знать, что делается и пишется; может узнать много хорошего и извлечь из этого нравственную и материальную пользу. Наконец, читать разные новости и сведения о жизни и делах разных людей, народов — хорошее времяпрепровождение, и во всяком случае лучше, чем слушать местные сплетни» [15].

Последнее положение, высказанное крымскотатарским журналистом в 1883 г., идет вразрез с многочисленной практикой современных таблоидов и желтых изданий, полностью строящих свою редакционную политику на слухах, сенсациях (зачастую мнимых), скандалах, сплетнях, эпатазирующем освещении табуированной тематики (то есть на том, что получило название «теории шести С» - по первой букве слов: сенсация, скандал, страх, секс, смерть, слухи).

Сегодня, к сожалению, самым массовым явлением в области печатных СМИ и в культуре общества потребления стала именно «желтая» пресса, основывающаяся на теории «шести С». «Желтый журнализм, — пишет российский исследователь В. Хорольский, — это метадискурс, возникший на основе гедонистических мифов, уводящих реципиента от реальности, мифов, исподволь разрушающих интеллект малоразвитой части общества, детей. Повсеместный гедонизм превратил жёлтые СМИ, а их влияние повсеместно, в поставщика «инфотейнмента» (и его составной части — политейнмента). А отсюда — и многочисленные отступления от канона истинности, серьёзности, ответственности в мировых масс-медиа» [16].

Совершенно очевидно, что «Терджиман» ставил перед собой противоположные цели. Отвечая на вопрос «Чему служит газета?», И. Гаспринский писал: «Газета служит, прежде всего, правде и просвещению. Правдой она уничтожает ложные, неосновательные взгляды и мнения; просвещая, она открывает глаза населению; наостряет его ухо, учит смотреть правильно на вещи и понимать их. Вместе с тем, газета знакомит всех с нуждами и интересами населения и служит его представителем» [5].

В этом небольшом абзаце зафиксирован один из важнейших принципов журналистики — принцип правдивости. В современном мире вопрос о правдивости подаваемой информации имеет не только морально-этический аспект, но профессионально-утилитарный: в условиях информационной перенасыщенности борьба идет уже не за то, чтобы найти информацию, а за время и силы ее потребителя. В жесткой конкуренции журналистов-любителей (блогеров и др.) и журналистов-профессионалов один из главных козырей последних, наряду с аналитизмом, — это точность и достоверность распространяемой информации.

Наряду с принципом правдивости, как ключевым для своего издания, И. Гаспринский называет сразу несколько функций «Терджимана»:

- коммуникативную - функцию общения, налаживания контакта, которую Е. П. Прохоров считал «исходной функцией журналистики»;

- непосредственно-организаторскую, в которой “наиболее наглядно проявляется роль журналистики как “четвертой власти” в обществе”; идеологическая (социально-ориентирующая), связанная со стремлением “оказать глубокое влияние на мировоззренческие основы и ценностные ориентации аудитории, на самосознание людей, их идеалы и стремления, включая мотивацию поведенческих актов” [12];

- культурно-образовательную, заключающуюся в том, чтобы участвовать в распространении в жизни общества высоких культурных ценностей, воспитывать людей на образцах общемировой культуры, тем самым способствуя всестороннему развитию человека.

Изначально И. Гаспринский придавал большое значение организаторской функции, он стремился к тому, чтобы его газета стала надежным каналом связи аудитории и власти: читатели через газету должны были получать актуальную информацию о решениях власти, власть же из газеты должна узнавать о насущных потребностях и настроениях читателей.

Известно, что еще до открытия «Терджимана» И. Гаспринский в 1880 г. пытался получить право издания литературно-справочного листка «Закон». Обращаясь в Главное Управление по делам печати, он так объяснял необходимость подобного издания: «Вследствие неведения своего отечества, его жизни и законов, татары в общественной и частной жизни нередко подвергаются крайним недоразумениям» [3].

В обращении к министру внутренних дел генерал-лейтенанту М. Т. Лорис-Меликову, Гаспринский отмечал, что ему хорошо известны «на практике частной и служебной множество неудобств и недоразумений, проистекающих от неведения татарами самых необходимых своих обязанностей и прав, затруднений для точной передачи им распоряжений Правительства» [13].

Ту же позицию занял Гаспринский и в «Переводчике»: уже в первоначальном варианте программы издания первый пункт был посвящен распоряжениям правительства и официальным объявлениям, распоряжениям и постановлениям местной и земской администраций края, которые публиковались в «Правительственном Вестнике» и «Таврических губернских ведомостях» [2, с.113].; через 2 года после открытия было получено разрешение на публикацию только на крымскотатарском языке материалов из «Правительственного вестника, за исключением правительственных распоряжений, которые должны были быть напечатаны параллельно на русском и крымскотатарском языках [2, с. 117], а месяцем позже – право печатать правительственные распоряжения и объявления, статьи о розыске и иные публикации с переводом на крымскотатарский язык из «Сенатских и Губернских Ведомостей» [2, с. 118].

Не отказывался Гаспринский и от такой важной функции прессы, как рекламно-справочная. Реклама в «Терджимане» – это тема отдельного большого исследования. Что же касается справочных материалов, то им не только была посвящена отдельная рубрика, но и приложение «Листок объявлений». Интересно,

что сегодня отечественную местную прессу нередко упрекают в том, что, в отличие от своих зарубежных аналогов, она не уделяет достаточного внимания утилитарной информации: в наших местных изданиях нечасто увидишь расписание службы в храмах, график движения междугородных автобусов и пригородных электричек т.д. Гаспринский же, в отличие от современных издателей, тонко чувствовал насущные потребности своих местных читателей и всегда шел им навстречу (и это при том, что большая часть его подписчиков находилась за пределами Крыма).

Гедонизму современной прессы отвечала развлекательная функция «Терджимана», в котором с первых номеров печатались и интересные анекдоты, и сообщения о местных «сенсациях». Однако развлечение в понимании И. Гаспринского всегда оставалось в рамках «файдалы эглендже» – полезного развлечения (формулировка, которую редактор «Переводчика» предложил в качестве названия для одного из своих пилотных проектов [3, с. 39]). В большинстве случаев развлекательную информацию сопровождали морально-оценочные комментарии, а попустительства низким желаниям аудитории в издании И. Гаспринского невозможно было представить.

Так, в номере от 21 мая 1884 находим такую заметку: «В Бахчисарае, кажись, все было спокойно и тихо, хотя уже девять месяцев некоторые любители дамских дел страдают тошнотой и потерей аппетита, давая повод насмехаться городским насмешникам. Живем себе, не ведая ни о ком, да и про нас едва ли кто знает ... Но покой наш было неожиданно нарушено, чувства наши крайне возмущены ... чем вы думаете? Пожаром, убийством, землетрясением ... ни, слава Аллаху, таковых катастроф не было, но злой дух ли пошутил, шайтан напроказил, но в городе появилась стамбульская кокетка, правда, не первой молодости, но все-таки пошло кувырком... » [1]. Авторская ирония, сопровождающая местную светскую новость о приключения старой стамбульской кокетки, разительно отличает подачу этого материала от современных таблоидов, в которых погоду делают ничем себя не прославившие светские «львицы» и «львы».

Главной темой в «Терджимане» всегда оставалось просвещение. Национально-просветительская проблематика публикаций «Терджимана» была заявлена уже в его пробном выпуске 1882 г. («Нешрият Исмаилие. Терджиман») – в материалах о новых законах, о сущности Российской империи, о культурно-образовательной эмансипации восточных женщин и важности развития тюркско-мусульманской прессы. Доминирование статей просветительской тематики начиналось уже с первого года выхода «Переводчика»: № 2 за 1883 г. – публикация «Просвещение» (с подзаголовком «Из письма в редакцию»), статья Гаспринского «Знание», № 14 от 25 августа 1883 – статья «Годжи» (Годжа (ходжа) – кр.-тат. учитель. – Н.Я.), № 23 от 18 ноября 1883 «Вопросы просвещения российских мусульман» и другие. Помимо многочисленных статей на тему образования и просвещения, которые публиковала газета, с 1899 г. в ней была открыта специальная рубрика «Фенлер» («Обучение»), посвященная домашнему и детскому чтению.

Основными вопросами национального возрождения редактор «Терджимана» считал создание общетюркского литературного языка, развитие народного

образования (в первую очередь, создание новометодных мектебов, а также образовательную эмансипацию мусульманских женщин) и национальной прессы, воспитание национальных деятелей науки и культуры.

Создатель звукового метода мечтал о формировании национальной интеллектуальной элиты, способной сделать для своего народа гораздо больше своих родителей. В статье «Наше чиновничество» он утверждал: «Первое, с чего мы должны начать – это подготовить к лучшей жизни наших детей, чтобы будущее наше поколение было более богато знаниями, более одарено любовью к народу, представителем коего оно будет являться. Тогда оно займет лучшее положение, чем мы, и жизнь его будет более плодотворной как для них, так и для мусульманского общества» [4].

Огромные надежды редактор «Терджиман» возлагал на крымскотатарский интеллигенцию и призвал ее никогда не забывать о своем народе: «Идите впереди народа, ведите его по пути культуры и просвещения, но не забегайте слишком далеко вперед, ибо тогда народ отстанет и голос ваш не будет им услышан» [11].

Вопросы внедрения знаменитого звукового метода, создания новометодных (светских) школ стали центральными в издании «Учителя учителей». Автор постоянно уверял своих читателей в том, что Коран и образование «не мешают друг другу, как полагают многие мусульмане, а наоборот». Убеждать в этом Гаспринскому приходилось не только своих единоверцев, но и «важных ученых», которые считали, что «пресса в руках невежественного татарского духовенства служила и продолжает быть орудием поддержки и распространения религиозного, морального и бытового обскурантизма в бедном татарском простонародье» [10].

Отвечая на вопрос: «Следует мусульманину читать газету?», редактор и издатель «Терджимана» утверждает: «Да, следует. Правда, читать священные книги и полезно, и необходимо, но из этого не следует, чтобы господин эфенди или абзи ничего не читал! Для молитвы и работы, торговли и отдыха есть свое время. Одно другому не только не мешает, но одно без другого немыслимо. Желаящий найдет время почитать и газеты, и многое другое, тем более, что, как известная гитара Ашук-Омера, «газета не говорит против омовений; она не говорит против намаза; не берет взятки, как делает кадий, так почему же считать ее нечестивой?» О чтении газет больше не спрашивайте.... Народы, имеющие и священные книги, и сотни газет, будут смеяться с нас как... с детей» [5]. Таким образом, чтение газет редактор «Терджиман» считал одним из признаков современного образованного нации.

В 1907 г., обращаясь к читателю с напоминанием об истории учреждения «Терджимана», его издатель отметил: «В 1883 г. «Переводчик» всеми силами и ссылками на историю и священные изречения должен был доказывать, что дважды по два – четыре, то есть, что русский язык, русская наука необходимы... Теперь остается только изыскивать средства и источники для жаждущих знания и образования» [7]. На двадцатом юбилее газеты он отметил, что именно «Терджиман» способствовал открытию и реформированию тысячи новометодных мектебов, сбору от меценатов 3 млн. рублей на благотворительные и просветительские цели; созданию трехсот научно-популярных и литературных брошюр [14].

ВЫВОДЫ

Изучение позиции И. Гаспринского, как главного редактора, и содержания публикаций его изданий дает нам основание утверждать, что газета «Терджиман» была полифункциональным изданием. Важнейшими функциями газеты были: коммуникативная, организаторская и культурно-образовательная. Наряду с ними, газета также выполняла рекламно-справочную и развлекательную функции, но развлечение, в понимании И. Гаспринского, всегда оставалось в рамках «файдалы эглендже» (полезного развлечения). Считаем, что тонкое понимание И. Гаспринским многосторонних потребностей аудитории и их удовлетворение стало одной из основных причин успешного долголетия «Терджиман» (1883 - 1914).

Список литературы

1. В Бахчисарае... // Переводчик – Терджиман – 1884. – 21 мая.
2. Ганкевич В.Ю. К истории создания периодических изданий на крымскотатарском языке. (Попытки И. Гаспринского организовать издание газет “Файдалы эглендже” и “Закон”) / В. Ганкевич // Культура народов Причерноморья. – 1997. – № 1. – С. 39 – 44.
3. Ганкевич В.Ю. На службе правде и просвещению: краткий биографический очерк Исмаила Гаспринского (1851 – 1914 гг.) / В. Ганкевич. – Симферополь: Доля, 2000. – 328 с.
4. Гаспринский И. Наше чиновничество / И. Гаспринский // Терджиман. – 1888. – № 18. – 16 мая. – С. 35.
5. Гаспринский И. Ответы на вопросы / И. Гаспринский // Переводчик – Терджиман – 1883. – 20 апреля. – № 2. – С. 3.
6. Гафаров С. Исмаил Гаспринский – великий просвитель / С. Гафаров. – Симферополь, Тарпан, 2001. – 256 с.
7. К читателю // Терджиман. – 1907. – № 86. – 28 декабря.
8. Керимов И.А. Гаспринскийнинъ «джанлы» тарихи 1883-1914 [«Живая история Гаспринского. По материалам газеты «Терджиман» 1883-1914 гг.] / И. Керимов. – Симферополь: Тарпан, 1999. – 408 с.
9. Климович Л.И. На службе просвещения: о первой тюркоязычной газете «Терджиман» и ее издателе И. Гаспринском / Л. Климович // Гаспринский И. Из наследия. – Симферополь: Таврия, 1991. – С. 4-22.
10. Мусульманская печать в России // Терджиман. – 1889. – № 25. – 8 июля.
11. По поводу интеллигентных татар // Терджиман. – 1890. – № 41. – 23 ноября. – С. 79.
12. Прохоров Е.П. Введение в теорию журналистики : учеб. пособие / Е. П. Прохоров. – 5-е изд., испр. и доп. – М. : Аспект Пресс : Изд-во МГУ, 2003. – 367 с.
13. Російський державний історичний архів. – Ф.776. – Оп.12. – Спр.87. – Арк.9-9(об).
14. Терджиман. – 1903. – № 13. – 4 апреля.
15. Фазылов Р., Нагаев С. Къырымтатар эдебиятынынъ тарихы. Къыска бир назар / Р. Фазылов. – Симферополь: Къырымдевокъувпеднешр, 2001. – 640 с.
16. Хорольский В. Отечественные и зарубежные ученые о глобальных проблемах массмедийной коммуникации / В. Хорольский // Акценты. Новое в массовой коммуникации: Альманах факультета журналистики Воронежского государственного университета и Академии наук региональной печати. – 2007. – Вып. 5-6 (68-69). – С. 48-64.
17. Яблоновська Н.В. Етнічна преса Криму: історія та сучасність / Н. Яблоновська. – Симферополь: Кримнавчпеддержвидав, 2006. – 312 с. – 10 іл.
18. Çapraz K. Kırımtatar Türklerinde basın. Yüksek lisans tezi / K. Çapraz. – İstanbul, 1990. – 57 s.
19. Kırımlı H. İsmail Bey Gaspralı / H. Kırımlı. – Ankara: Şafak Matbaacılık, 2001. – 46 s.

20. Kırımlı H. Kırım tatarlarında milli kimlik ve milli hareketleri. (1905-1916) / H. Kırımlı. – Ankara: Türk tarih kurumu basımevi, 1996. – 296 c.
21. Lazzerini E.J. Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia, 1878-1914: a Dissertation submitted in partial fulfillment of the requirement for the degree of Doctor of Philosophy, 1973 / E. Lazzerini. – Б.м.: University of modernism, 1973. – 313 p.
22. Lazzerini E.J. Ismail Bey Gasprinskii's Perevodchic/Tercuman: A clarion of modernism // Central Asian monuments. Edited by H.B. Paksoy / E. Lazzerini. – Istanbul: The Isis Press, 1993. – P. 143-156.

I. GASPRINSKY ABOUT THE FUNCTIONS OF THE NEWSPAPER «TERDZHIMAN»

Yablonovska N.V.

Taurida National V.I. Vernadsky University, Simferopol, Crimea, Ukraine

E-mail: yablon@rambler.ru

The article deals with functions of the newspaper "Terdzhiman" from the point of view of its editor and publisher I. Gasprinsky and the modern representations about functions of mass media.

Key words: the functions of mass media, ethnic journalism, I. Gasprinsky, "Terdzhiman".